

■ 翻訳ルール・対訳事例集の更新箇所一覧

(参考)

翻訳ルール・対訳事例集				日本語	言語	訂正前	訂正後	備考	更新日	更新事由
翻訳ルール	P3	参考	—	—	P3	31ページ以降	ページ変更	H31.3	—	
	P4~P32	—	—	—	P4~P32	P3~P31	ページ変更	H31.3	P3削除したため、全体的にページを変更しています。	
	★-1 P19	韓国語 ②寺社	波之上宮	韓国語	P19	P18	訂正	H31.3	「神社」と訳を「宮殿」と間違えて修正していたため、修正しました。	
第2回変更 対訳事例集 (一般名詞版)	(2017.09版) 対訳事例集-1	—	—	—	対訳事例集-1	1ページより前	ページ変更	H31.3	—	
	(2017.09版) 対訳事例集-2	—	—	—	対訳事例集-2	9ページ以降	ページ変更	H31.3	—	
	(2017.09版) 対訳事例集-3~11	—	—	—	対訳事例集-3~11	対訳事例集(一般名詞版) -1~9	ページ変更	H31.3	対訳事例集-1.2 削除のため	
	★-2 (2017.09版) 対訳事例集-4	1-1. No.9	高等専門学校	中国語 (簡体字)	対訳事例集-4 高等专科学校	対訳事例集-2 高等专门学校	訂正	H31.3	誤字	
		1-1. No.24	中学校	中国語 (簡体字)	対訳事例集-4 初中	対訳事例集-2 中学	訂正	H31.3	「初中」は学年の意味が強いため、施設としての学校を表現するため、変更しました。	
	★-2 (2017.09版) 対訳事例集-4	1-2. No.5	観光タクシー	中国語 (簡体字)	対訳事例集-4 观光计程车	対訳事例集-2 观光出租车	訂正	H31.3	タクシーについては、地域差により意見が分かれていましたが、簡体字については、「出租车」で統一します。	
		1-2. No.13	交通情報	中国語 (簡体字)	対訳事例集-4 航行信息	対訳事例集-2 交通信息	訂正	H31.3	「航行」は、船の場合を指すため、交通関係全てで使用できるように、「交通」へ訂正しました。	
		1-2. No.13	交通情報	中国語 (繁体字)	対訳事例集-4 航駛資訊	対訳事例集-2 交通資訊	訂正	H31.3		
	★-3 (2017.09版) 対訳事例集-5	1-2. No.22	タクシー	中国語 (簡体字)	対訳事例集-5 计程车	対訳事例集-3 出租车	訂正	H31.3	タクシーについては、地域差により意見が分かれるところでしたが、簡体字については、「出租车」で統一することとしました。	
		1-2. No.23	タクシー乗り場	中国語 (簡体字)	対訳事例集-5 计程车搭乘处	対訳事例集-3 出租车搭乘处	訂正	H31.3		
		1-2. No.37	福祉タクシー	中国語 (簡体字)	対訳事例集-5 福祉计程车	対訳事例集-3 福祉出租车	訂正	H31.3		
	★-4 (2017.09版) 対訳事例集-7	1-1. No.2	観光案内所	中国語 (簡体字)	対訳事例集-7 旅游服务中心 / 観光咨询处	対訳事例集-5 旅游服务中心 / 旅游咨询处	訂正	H31.3	「観光」より「旅游」の方が、より理解しやすいとの意見が多くあがり、訂正しました。	
	★-5 (2017.09版) 対訳事例集-8	1-1. No.2	自動車乗入禁止	日本語	対訳事例集-8 自動車乗入禁止	対訳事例集-6 自動車乗入禁止 ※手押しによる自転車乗入は可能。	訂正	H31.3	手押しでの乗り入れも禁止のように捉えられるため、追記しました。	

★が付いている項目については、新旧対象表で確認もできます。

■ 翻訳ルール・対訳事例集の更新箇所一覧

(参考)

翻訳ルール・対訳事例集			日本語	言語	訂正前	訂正後	備考	更新日	更新事由	
第2回変更	対訳事例集 (地名版)	(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-1	-	-	対訳事例集-1	1ページより前	-	H31.3	ページを削除しました。	
		(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-2	-	-	対訳事例集-2	47ページ以降	-	H31.3	ページを削除しました。	
		(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-5~8	宮古島市	-	-	対訳事例集(地名版)-5~8	対訳事例集(地名版)-33~36	ページ 変更	H31.3	那覇市(1、首里城周辺、2県庁周辺)、石垣市、 宮古島市(宮古島市本島)、本部町、読谷村の6地域を追加したことにより、 全体索引をみなおしました。
		(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-9~11	糸満市	-	-	対訳事例集(地名版)-9~11	対訳事例集(地名版)-26~28	ページ 変更	H31.3	
		(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-12~13	南城市	-	-	対訳事例集(地名版)-12~13	対訳事例集(地名版)-37~38	ページ 変更	H31.3	
		(2017.09版) 対訳事例集(地名版)-14~16	北中城村	-	-	対訳事例集(地名版)-14~16	対訳事例集(地名版)-46~47	ページ 変更	H31.3	
		★-6 (2017.09版) 対訳事例集(地名版)-6	宮古島市 5-1. No.3,5,7,9	伊良部中学校 佐良浜中学 砂川中学 福嶺中学	中国語 (簡体字)	対訳事例集(地名版)-6 伊良部初中 佐良浜初中 砂川初中 福嶺初中	対訳事例集(地名版)-34 伊良部中学 佐良浜中学 砂川中学 福嶺中学	訂正	H31.3	
		★-7 (2017.09版) 対訳事例集(地名版)-12	南城市 5-2. No.2	知念中学校	中国語 (簡体字)	対訳事例集(地名版)-12 知念初中	対訳事例集(地名版)-37 知念中学	訂正	H31.3	「初中」は学年の意味が強いため、 施設としての学校を表現するため、変更しました。
		★-8 (2017.09版) 対訳事例集(地名版)-15	北中城村 5-3. No.1	中城 北中城消防本部	英語	対訳事例集(地名版)-15 Nakagusuku Kitanakagusuku Fire Department Headquarters	対訳事例集(地名版)-47 Nakagusuku Kitanakagusuku Fire Headquarters	訂正	H31.3	表記が長くなるため、看板記載等を考慮し、 Department を省略しました。
			北中城村 5-2. No.2	中村家住宅	韓国語	対訳事例集(地名版)-15 나카무라가 주택	対訳事例集(地名版)-47 나카무라 주택	訂正	H31.3	「ナカムラケ」を音で伝えた場合、「ナカムラ」という名前が、 「ナカムラケ」と誤って伝わる可能性を考慮し、「ケ」を削除しました。
北中城村 7. No.4	北中城中学校		中国語 (簡体字)	対訳事例集(地名版)-15 北中城初中	対訳事例集(地名版)-47 北中城中学	訂正	H31.3	「初中」は学年の意味が強いため、 施設としての学校を表現するため、変更しました。		

★が付いている項目については、新旧対象表で確認もできます。